

6. Интернет-адрес: <https://www.theguardian.com/world/2015/mar/24/sweden-adds-gender-neutral-pronoun-to-dictionary>.
7. *Hellinger M., Bußmann H.* Gender across languages: The linguistic representation of women and men. Vol. 1 / John Benjamins Publishing Company, 2001.
8. *Макаревич И. И.* Конструирование языкового сознания на уровне гендера / И. И. Макаревич // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы IX Междунар. науч. конф., Минск, 29 окт. 2015 г. / Белорус. гос. ун-т, фак. междунар. от-ний; редкол.: В. Г. Шадурский (пред.) [и др.]. – Минск, 2015. – С. 198-201.
9. Макаревич, И. И. Семиотический и лингвистический подходы к анализу гендерного поведения молодого поколения британской королевской семьи / И. И. Макаревич // Языковая парадигма и инновационные технологии в профессионально ориентированном обучении иностранным языкам в высшей школе: к 20-летию образования факультета международных отношений: сб. науч. ст. / под общ. ред. И. Н. Ивашкевич. – Минск: Колорленд, 2015. – С. 74–87.
10. Интернет-адрес: <http://www.bbc.com/news/world-europe-14038419>

АНАЛИЗ НОМИНАТИВНЫХ ЕДИНИЦ С КИТАЙСКИМ ЗНАКОМ 吃[CHĪ] ‘ЕСТЬ, ВКУШАТЬ’

Ю. В. Мацевило

Прежде всего, обратимся к терминологии данного исследования. А. Н. Гордей дает следующее определение номинативной единицы. Номинативная единица – это устойчивая последовательность знаков, в которой один знак (модификатор) определяет другой (актуализатор). Номинативная единица отличается от сочетания номинативных единиц репродуктивностью, затемненностью внутренней формы, наличием свертки в пользу модификатора [2, с. 33].

В данном исследовании мы также используем термины «ядро и периферия семантики языкового знака», указывающие на его неопределенно-значность. Данная идея была впервые выдвинута Кеннетом Пайком [5] и развита в работах В. В. Мартынова [3] и А. Н. Гордея [2].

Объектом данного исследования является знак 吃 [chĭ] ‘есть, вкушать’, а также номинативные единицы, в состав которых он входит. Задача данного исследования состояла в том, чтобы выяснить, как изменяется периферия семантики знака 吃 [chĭ] в составе различных номинативных единиц.

Большинство примеров предложений взято из корпуса китайского языка Пекинского университета [6], перевод выполнен нами.

吃耳光 [chĭěrguāng] – «съесть пощечину», получить пощечину [1, с. 571].

耳光 [ěrguāng] – пощёчина, оплеуха, затрещина.

那位夫人可厉害，朱先生在家动不动罚跪，还吃耳光，夫人还会骂街。 Супруга того человека невыносима, наказывает господина Чжу, ставя его на колени, бьет ему пощечины, может бранить его на всю улицу.

吃拳 [chīquán] – «съесть кулак», получить удар кулаком [1, с. 570]. **拳** [quán] – кулак, сжимать руку в кулак.

吉米勒挑衅后吃拳。 Джимми Миллера ударили после провокации.

吃私 [chīsī] – «есть частное», брать взятки [1, с. 571]. Значение иероглифа **私** – личный, пристрастный, несправедливый, корыстный [1, с. 942].

中央刮飓东营村支书胡广和吃私贪污纹丝不动。 Расследование ЦК о взяточничестве и коррумпированности секретаря ячейки Ху Гуанхэ округа Дунин не сдвинулось ни на йоту.

Аналогично номинативной единице **吃私** ведет себя номинативная единица **吃公**, однако она используется крайне редко (в корпусе представлено только два примера ее употребления), в китайско-русских словарях не представлен перевод ‘жить за казенный счет’ или ‘за счет общих средств’, в то время как номинативная единица **吃私** употребляется часто.

凡大吃大喝者，多是吃公喝公，工资用不着。 Тот, кто привык жить на широкую ногу, скорее всего, живет за казенный счет, у него нет нужды в зарплате.

吃重 [chīzhòng] – «есть тяжелое», нести большую ответственность, трудоемкий, затруднительный [1, с. 570]. **重** [zhòng] – тяжёлый, веский; быть тяжёлым, весить.

常吃重口味的东西对身体有什么坏处？ Какие последствия может иметь частое употребление тяжелой пищи?

汗王一人，身系大金国的全体人民，比千军万马还吃重！ Князь Хань в одиночку объединил народ великого государства Цзинь, заслуга его больше, чем у могучего войска!

На данных примерах можно наблюдать процесс появления периферийного значения и образования новой номинативной единицы. Из сочетания номинативных единиц **吃重** «есть тяжелую пищу» развивается значение «нести ответственность».

吃醉 [chīzuì] – «съесть/выпить хмельное», опьянеть, напиться пьяным [1, с. 570]. **醉** [zuì] – пьяный, хмельной.

如正常人吃醉了老酒相似。Как обычный человек опьянел от выдержанного вина.

吃苦 [chīkǔ] – «есть горькое», мучиться, страдать, тяжело трудиться, хлебнуть горя, стойко переносить трудности [1, с. 570]. **苦** [kǔ] – горький; терпкий.

我很乐观坚强、吃苦耐劳，觉得天下无难事。Я очень оптимистичен, стойко переношу трудности, считаю, что нет в мире ничего невозможного.

吃醋 [chīcù] – «есть уксус», ревновать [1, с. 570]. **醋** [cù] – уксус.

但女人一多，相互间就会争风吃醋。Если женщин много, они будут друг друга ревновать.

你爱吃酱油就弄成红汤，爱吃醋的话那就同你的那一位偶像一起搞成醋色。Если вам нравится есть соевый соус, можно сделать красный суп, если нравится есть с уксусом, то добавьте уксус.

吃香 [chīxiāng] – «вкушать ароматное», 1) пользоваться почетом, купаться в лучах славы, 2) быть в ходу, котироваться, цениться, 3) вкусно есть [1, с. 570]. **香** [xiāng] – приятный запах; благоухание, аромат.

职场人最吃香的7种技能。7 ценных навыков успешного карьериста.

吃豆腐 [chīdòufu] – «есть дофу», недвусмысленно флиртовать, заигрывать, вплоть до физического контакта (пощипывания и т.п.). Может употребляться в прямом значении «есть соевый творог дофу».

张部长爱吃豆腐、小米粥。Начальник Чжан любит есть дофу, пшеничную кашу.

你别乱吃豆腐，她可不好惹。Не стоит к ней приставать, она может разозлиться.

吃力/吃劲 [chīlì /chījìng] – «есть силу, энергию», напрячь силы [1, с. 570]. **力** [lì] – сила, **劲** [jìng] – сила, усилия, энергия.

当然，我感觉上学很吃劲，挺累... Я на занятиях прикладываю много сил, устаю.

吃软 [chīruǎn] – «есть мягкое», поддаваться на ласку, быть податливым на ласку [1, с. 570]. **软** [ruǎn]– мягкий; эластичный, гибкий.

张桂玉是个吃软不吃硬的红脸汉子，见村干部如此张狂，毫不示弱。
ЧжанГуйюй, поддающийся на ласку, а не на принуждение краснолицый мужчина, увидев такую разнузданность в деревенских кадровых работах, совсем не выказал слабость.

吃瘪 [chībiě] – «съесть провал», попасть впросак, понести урон, сесть в калошу, потерпеть поражение [1, с. 570]. **瘪** [biě] – сморщенный, впалый, ввалившийся, ввалиться, втянуться, стать впалым, провиснуть, прогнуться, сморщиться, сжаться.

一来，中国人不再老是在世界大赛中吃瘪... Во-первых, китайцы больше не проигрывают постоянно на мировых состязаниях...

吃亏 [chīkuī] – «съесть недостаток», 1) понести убытки, потерпеть неудачу, прогадать, поплатиться, 2) причинить вред (напр. своему здоровью), 3) опростоволоситься, осрамиться, просчитаться, 4) пострадать от, понести обиду [1, с. 570]. **亏** [kuī] – быть недостаточным (неполным), иметь недостаток (изъян, недостачу, дефицит, перерасход, растрату), недоставать, не хватать.

人们会觉得买债券吃亏了... Люди подумают, что, покупая облигации, могут нести убытки ...

吃惊 [chījīng] –«съесть страх», напугаться, перепугаться, изумиться, поразиться [1, с. 570]. **惊** [jīng]– испугаться, испуганный, тревожиться, бояться, боязнь, страх, испуг.

他在吃惊之余，对威尔逊有了怀疑。Кроме того, что он боялся Вильсона, он еще и подозревал его.

吃恼 [chīnǎo] – «съесть гнев», расстраиваться; сердиться, гневаться [1, с. 570]. **恼** [nǎo]– сердиться, раздражаться, раздражаться гневом, выходить из себя.

我本国君王吃恼，说我僧人偷去宝贝！Государь моей Родины сердится, говорит, что я, духовное лицо, украл сокровище!

吃气 [chīqì] – «съесть чей-то гнев», подвергаться гневу, быть предметом оскорблений, служить козлом отпущения [1, с. 570]. **气** [qì] – газ, пар, воздух, энергия «ци», гнев, ярость, злоба.

不怕吃苦、不怕吃亏、不怕吃气的优良品格。 Не боящийся горестей, неудач, не боящийся стать предметом оскорблений, замечательный характер.

吃心 [chīxīn] – «есть сердце», уходить с головой в работу, стараться [1, с. 570]. Также употребляется в значении ‘есть сердцевину’. **心** [xīn] сердце, сердечный, душа.

吃菜吃心儿，听话听音儿。 Когда ешь овощи, съедай сердцевину, когда слушаешь, что говорят, вникай в подтекст.

他这么吃心为你办事! Он так старается для тебя!

На основе данных примеров можно сделать вывод, что ядерным значением **吃** [chī] действительно является ‘есть, вкушать’, далее периферия расширяется в сторону физических процессов, знак приобретает значения ‘поглощать’, ‘получить что-то материальное’, ‘подвергнуться физическому воздействию’ (吃耳光, 吃拳, 吃私, 吃醉). Некоторые знаки обозначают, как физический, так и информационный процесс: 吃豆腐, 吃醋, 吃重, 吃香, 吃苦, 吃舌, 吃软. Далее развиваются значения, обозначающие информационные процессы, что проявляется в биномах 吃心, 吃力/吃劲, 吃气, 吃事, 吃恼, 吃惊, 吃瘪, 吃亏. Знак приобретает значения ‘выдержать’, ‘подвергнуться’, ‘пройти через’, ‘принятие; принимать’, ‘стать’.

Литература

1. Большой китайско-русский словарь: В 4 т. / под ред. И. М. Ошанина. М., Наука. 1983 – 1984.
2. Гордей А. Н. Принципы исчисления семантики предметных областей. Минск, 1998.
3. Мартынов, В.В. Категории языка: семиологический аспект. М., 1982.
4. Руденко Н. И. Языковые категории интенсивности и экстенсивности (на примере китайского языка). Минск, 2010.
5. Pike, K. Language in Relation to a Unified Theory of the Structure of Human Behavior. The Mouton, 1967.
6. Корпус китайского языка Пекинского университета [Электронный ресурс]: <http://ccl.pku.edu.cn/corpus.asp>